

---

**ЗНАЧЕНИЯ, ДИАТЕЗЫ И  
ОНТОЛОГИЧЕСКИЕ  
КАТЕГОРИИ СЛОВА  
*ВПЕЧАТЛЕНИЕ***

---

**Е.В. Падучева** (ВИНИТИ РАН)

*<http://lexicograph.ruslang.ru/>*

***Диалог-2011, 25-27.05.2011***

---

Слово *впечатление* в современном языке морфологически не мотивировано, характеризуется уникальной сочетаемостью и нерегулярной многозначностью. Оно с трудом поддается истолкованию. В.В.Виноградов [4: 110] цитирует Льва Толстого, который выбрал именно слово *впечатление* для иллюстрации своей идеи о том, что значение слова нельзя описать через другие.

---

---

# I. Загадки отглагольного имени *впечатление*

- Семантически, слово *впечатление* должно принадлежать к тематическому классу эмоций: что-то произвело на меня впечатление – значит, привело меня в какое-то эмоциональное (или ментально-эмоциональное, – во всяком случае, психическое) состояние.

Впечатления меняются одно за другим: недоумение, удивление и, наконец, восхищение лихой напористостью авангардных художников.[«Вокруг света», 2004.07.15]

- Однако по своему языковому поведению слово *впечатление* существенно отличается от типичных имен эмоций.
-

---

## Проблема 1. Словообразовательная модель

По своей формальной структуре *впечатление* – это отглагольное имя. Единственный глагол в словарях современного русского языка, с которым его можно морфологически соотнести, – это *впечатлить*, а *впечатлить* определяется в словарях как ‘произвести впечатление’. Сочетание *произвести впечатление* не позволяет выявить словообразовательную модель, по которой имя *впечатление* было бы образовано от глагола *впечатлить*.

---

- 
- Большая часть имен эмоций входит в регулярные пропорции с каузативным глаголом эмоции: *удивить = вызвать удивление, смутить = вызвать смущение, встревожить = вызвать тревогу*, и т.д. Имя *впечатление* не встраивается в этот ряд:

Книга впечатлила – \*Книга *вызвала* впечатление.

- Надо сказать –

Книга *произвела* впечатление.

---

- 
- Еще в XIX веке в роли «вербализатора» при именах эмоций активно употреблялся и глагол *производить*:
  - Эта речь *произвела удивление*, не менее предшествующей. [П. В. Анненков. Записки о французской революции 1848 года (1848)]
  - Ужели мой друг думал что чин Патриция во мне *произвел радость*. [А. Н. Радищев. [Положив непреоборимую преграду...]] (1790)]
  - Он ожидал, что его заявление просто *произведет тревогу*, но оно не произвело ничего. [Н.С. Лесков. На ножах (1870)] .
-

- 
- Позднее *производить* во всех таких сочетаниях, если и употребляется, то допускает замену на *вызывать*:

... боже мой! — какой мы *произведем перепуг!* В искусстве нами любят. [К. А. Федин. Первые радости (1943-1945)] [= *вызовем*];

Когда картина была выставлена, она *произвела смятение* среди лондонцев. [К.Г.Паустовский. Золотая роза (1955)] [= *вызвала*];

Они нас не ждут с этой стороны, наше появление *произведет панику*. [Н. С. Гумилев. Записки кавалериста (1914-1915)] [= *вызовет*].

---

- 
- Между тем в контексте *впечатление* заменить *произвести* на *вызвать* нельзя. Так что нельзя считать, что *впечатление* соотносится с каузативным *впечатлить* по той же модели, по которой *удивление* соотносится с *удивить*.
  - Обратимся к глаголу *впечатлиться* – возвратно-медиальному корреляту к *впечатлить*. Его нет в МАС, но Корпус дает 14 абсолютно приемлемых употреблений, например:
  - *Впечатлившись* услышанным и увиденным, С. В. Степашин пообещал, что ... . [«Встреча» (Дубна), 2003.04.23]
  - Но более всего ревнительские издания *впечатлились* результатами суда в г.Приозерске [«Церковный вестник», 2002.11.10].
-



- 
- Но типичные имена эмоций связаны с мотивирующим декаузативным глаголом через вербализатор *испытывать*, ср. *радуется* – *испытывает радость*; *беспокоится* – *испытывает беспокойство*; *разочаровался* – *испытал разочарование*. А сочетание *испытать впечатление* не допускается существующими нормативами:
  - В справочно-информационном портале «Русский язык» ([gramota.ru](http://gramota.ru)) на письмо человека о том, что сочетание "испытывать впечатление" вызвало у него сомнение, ответ был: – Правильно усомнились, "испытывать впечатление" – однозначно плохо; надо – "быть (находиться) под впечатлением".
-

- 
- Сочетание *испытать впечатление* встречается в Интернете. Однако *впечатление* тут надо понять в значении ‘ощущение’, которое не признается словарями:
    - (1.1) Бывают такие *впечатления*, которые не описать словами — их нужно прочувствовать. Они запоминаются навсегда, и *испытать* их хочется каждому (из Интернета);
    - (1.2) Какие *впечатления* вы *испытали*, встав первый раз на лед в этом году (из Интернета).
  - Итак, первая проблема со словом *впечатление*: нет такой общей деривационной модели, по которой имя *впечатление* соотносилось бы с морфологически близкими ему глаголами *впечатлить, впечатлиться*.
-

---

## Проблема 2. Сочетаемость слова впечатление отличает его от типичных имен эмоций

- В [Булыгина, Шмелев 1997] про удовольствие, радость, огорчение говорится, что это чувства, которые черпаются из внешнего мира, – чувства, которые нам доставляет внешний мир. Отсюда сочетаемость этих слов с глаголом доставить. На самом деле, нечто /некто может доставить также беспокойство, боль, горечь, муки, мученье, наслаждение, неудобство, неудовольствие, отдохновение, страдания, удовлетворение, успокоение (не спокойствие!)
  - Однако невозможно \*Спектакль доставил впечатление – надо, опять-таки, сказать произвел впечатление.
-

- 
- Решение проблемы 2 может состоять в том, чтобы приписать слову *впечатление* (в разных его значениях) **онтологические категории**, которые бы предопределяли его сочетаемость и отличали от других, более «типичных» имен эмоций.
  - Обоснование сочетаемости слова его онтологической категорией дано, на примере имен эмоций, в Ляшевская, Падучева 2011 (<http://lexicograph.ruslang.ru/05News.htm>).
-

## Проблема 3: структура многозначности у слова впечатление иная, чем у типичных имен ЭМОЦИЙ

- У типичного имени эмоции многозначность регулярная – чувство /событие, чувство /состояние, чувство /изменение состояния и под.:
- (а) *неловкость* – **чувство** (Она же *испытывала неловкость*, потому что не могла вспомнить, где она его прежде видела) и **событие** (И я опять не знал, как тут поступить, опять *возникла неловкость* [НКРЯ] )
- (б) *разочарование* – **чувство** (Решение доверчивого горсобрания *доставило разочарование* учителям) и **состояние** (Он положил сверток к ногам летчицы Зины и *ушел в разочаровании*, потому что была у него идея пригласить ее на танцы [НКРЯ] )
- У слова *впечатление* сочетание значений уникальное (образ, воздействие, мнение), и это требует объяснения.

---

Проблема 4: модель управления слова  
*впечатление* включает генитив, который  
НЕВОЗМОЖНО ОБЪЯСНИТЬ, ИСХОДЯ ИЗ МОДЕЛИ  
управления глагола *впечатлить*

(1.3) Письмо произвело впечатление  
*разорвавшейся бомбы.*

---

---

## II. Мотивирующий глагол

- Согласно словарю Фасмера, русское слово *впечатление* – это калька с фр. *impression*, которое, в свою очередь, является калькой с нем. *Eindruck*.
  - Более длинную и интересную историю слова *впечатление* прослеживает В.В.Виноградов [4]. Согласно В.В.Виноградову, имя *впечатление* произошло от глагола *печатлеть* и производных от него *запечатлеть*, *напечатлеть*, которые вошли в русский язык из старославянского. Аналогичную историю В.В.Виноградов предполагает для *впечатлеть*, у которого наряду с прямым, конкретным значением ‘оттиснуть печать’, развилось переносное значение ‘внедрить, вкоренить’.
-

- Глагол *впечатлеть* еще в XVIII – начале XIX века был вполне живым – он имел несов. вид (*впечатлевать*) и возвратно-медиальную форму (*впечатлеться*):

Через несколько недель получил я ответ – он *впечатлелся* навсегда в моем сердце. (Н.Карамзин. Письма русского путешественника).

- От глагола *впечатлеть* и образовано существительное *впечатление*, которое еще в начале XIX века сохраняло свое первоначальное конкретное значение имени результата. Слово *впечатление*, по мнению Виноградова, служило для выражения значений лат. *impressio* ‘вдавление’, ‘выразительное произношение’, ‘впечатление’, ‘вторжение’ (от *imprimere* ‘вдавливать’, ‘ставить клеймо / печать’, ‘оттиснуть – например, на воске’), что способствовало сближению с фр. *impression* и развитию абстрактных значений. Глагол *впечатлеть* создает основу для решения проблем 1 (словообразовательная модель), 3 (многозначность) и 4 (диатеза с генитивом).



- 
- В XVIII – начале XIX века у слова *впечатление* было не только значение результата – ‘отпечаток, оставляемый печатью’, но и значение действия – ‘наложение печати’; т.е. оно имело регулярную многозначность, нормальную для имен на *-ение*, образованных от глагола [Апресян 1974: 193-203]. Пример употребления слова *впечатление* в значении действия:
  - Это меня чрезвычайно заняло, и я, для лучшего *впечатления* этих предметов в моей памяти, вздумал перевести всю статью на русский язык. (Н.И.Греч. Записки о моей жизни.)
-

# III. Диатезы мотивирующего глагола

- Примеры употребления глаголов *впечатлеть*, *впечатлеться* ‘оставить отпечаток, знак’ (XVIII – начало XIX века):
  - (3.1) Боже отмщений! Тако ли и я казнюся, как был казним Каин? *Впечатлел* ли ты на челе моем знаки моего злодеяния? [Д. И. Фонвизин. Иосиф (1769)]
  - (3.2) Пан Меховецкий, друг первого обманщика, сделался руководителем и наставником второго; *впечатлел* ему в память все обстоятельства и случаи Лжедмитриевой истории, [Н. М. Карамзин. История государства Российского: Том 12 (1824-1826)] ]

- (3.3) Лишь бы только мрачная злоба людей *не впечатлела* <...> *в мягкое его сердце недоверчивости, ненависти к людям* (А.И.Тургенев; цит. по ССРЛЯ)
- (3.4) Творец <...> *впечатлел в нем* [человеке] *образ и подобие свое* [архиепископ Платон (Левшин). (1780)]
- (3.5) Сия картина так сильно *впечатлелась* в его юной душе, что он через двадцать лет после того, не мог без особого радостного движения видеть большой реки, плывущих судов, летающих рыболовов. [Н. М. Карамзин (1803)]
- (3.6) Великодушная государыня ужаснулась и <...> произнесла слова, которые хотя не могли перейти к нам во всей точности, но глубокий смысл их *впечатлелся* в сердцах многих. [Н. В. Гоголь. Портрет (1835)].

## Агентивная диатеза глагола *впечатлеть*

- *А впечатлел на Y-е образ Z X-а* = 'А создал на Y-е отпечаток (Z) X-а'.
- Участник Z – это **отпечаток (образ)**, т.е. результат «впечатлевания» **прототипа X** на **восприемнике Y-е**.

(3.1) = *Впечатлел ли ты (А) на челе (Y) моем  
знаки (Z) моего злодеяния (X)?*

- Участник Y может быть оформлен как предложным падежом, пример (3.1), так и винительным (с предлогом): *впечатлел ему в память все обстоятельства*, пример (3.2).

- 
- Итак, впечатление не приходит к Y-у извне (как *радость*), и не вызывается (как *тревога*) оно «впечатывается» в Y (или в Y-е) в виде Z-а. Это впечатывание может произвести Агенс А, как в примере (3.1). Но участие Агенса факультативно – X может и сам впечататься в Y, так что возникнет впечатление Z.
  - Отсюда ...
-

# Неагентивная диатеза глагола *впечатлеть*

- *X впечатлел в Y <свой> образ Z* [область значений аргумента Y при этом сужается: обычно Y – это *душа, сердце, память* человека; не *чело*].

- Место участника A в роли подлежащего заменяет X; но Z остается отпечатком, образом X-а, как и в диатезе с Агенсом:

(3.3) = Лишь бы только мрачная злоба людей (X) *не впечатлела <...> в мягкое его сердце (Y) недоверчивости (Z)* [здесь *недоверчивость Z* – это отпечаток злобы (X)].

## Исходное значение слова *впечатление*

- Слово *впечатление*, в своем исходном значении, – это **имя результата** от глагола *впечатлеть* (в терминах модели «Смысл–Текст» – имя второго актанта, S2):

*впечатление* = ‘то, что А (или сам Х) впечатлел на /в Y-е / в Y как образ X-а’.

- Иначе говоря, *впечатление* – это отпечаток X-а в Y-е. Значение ‘отпечаток’ у слова *впечатление* вполне сохраняется еще у Карамзина:

(3.7) Красота Лизы при первой встрече сделала *впечатление* в его сердце. [Н. М. Карамзин. Бедная Лиза (1792)]

- Валентность на Z у слова *впечатление* пропадает – она «заполняется» самим словом *впечатление*.

- Слово *впечатление* в контексте *произвести* можно трактовать также как имя действия от *впечатлеть*: *произвести впечатление* – как *произвести прием* (= ‘принять’), *произвести проверку* (= ‘проверить’) и т.д. В первом случае, если *впечатление* – имя результата, участник Z, по условиям словообразовательной модели, пропадает; а во втором он сохраняется:

*А впечатлел на /в Y-е / в Y образ Z X-а =*

*А произвел на/в Y-е или в Y впечатление X-а в виде Z-а.*

- Итак, *впечатлеть = произвести впечатление = создать впечатление* соотносятся между собой так же как *вклеить = произвести клейку = создать клейку*.



- Глагол *впечатлеть* относится к классу глаголов создания образа, типа *нарисовать, изобразить* [Падучева 2003]. У этих глаголов есть участники Образ и Прототип. Так, *рисовать* можно *генерала* и *портрет* <генерала>; аналогично, *впечатлеть* можно *пустыню мрачную*, как в (3.8а), и образ, как в (3.8б):

(3.8) а. Ты живо *впечатлел* в моем воображеньи Пустыню мрачную, поэта заточенье, Туманный свод небес, обычные снега И краткой теплотой согретые луга. [А.С.Пушкин. К Овидию (1821)]

б. Пребудет образ ввек во мне, Она который *впечатлела!* [Г. Р. Державин. (1783-1784)]

- Это решает проблему 4 – генитива в примере с разорвавшейся бомбой.

(1.3) Письмо произвело впечатление разорвавшейся бомбы = 'письмо впечатлело <в сознание> разорвавшуюся бомбу' = 'создало <в сознании> образ разорвавшейся бомбы'.

---

## IV. Значения слова *впечатление*

- Словари различают у *впечатление* три значения, которые не обнаруживают прямой связи друг с другом. Между тем, эта связь прозрачна, если начинать с глагола *впечатлеть*.

### **Значение 1** (*впечатление* – это ОБРАЗ)

- *впечатление от X-а у Y-а* = ‘образ (Z), который X впечатлел в сознание Y-а’.
-

- Это значение слово *впечатление* имеет в примерах (4.1) – (4.6); при этом Y часто является не индивидуальным сознанием, а сознанием релевантного коллектива и опускается. Валентность на образ (Z) у слова *впечатление* утрачивается, поскольку *впечатление* и является образом:

(4.1) общее *впечатление от команды* становится целостным и радующим глаз. [«Известия», 2003.02.09]

(4.2) <...> который, впрочем, *впечатления* от "Спартака" не *попортил*, а только напомнил, кто в избе хозяин. [«Известия», 2002.10.23]

(4.3) Я помню себя рано, но первые мои *впечатления* разрозненны (В.Г.Короленко, цит. По МАС).

- (4.4) *Впечатления* от похорон могут вызвать серьёзный регресс в развитии ребёнка. [//«Домовой», 2002.08.04] [имеется в виду – отпечатки в сознании того, что ребенок видел на похоронах, воспоминания]
- (4.5) ей нравилась ранняя утренняя пустота Москвы, даже ноябрьская мокрая мгла не портила *впечатления*. [Анна Берсенева. Полет над разлукой (2003-2005)] [= не портила картины в сознании].
- (4.6) Незабываемое *впечатление* осталось от голоса Анны Литвиненко. [«Российская музыкальная газета», 2003.04.09] [незабываемым является образ в сознании]

Итак, внешний мир не «доставляет» впечатление нашему сознанию – он именно «производит, создает» его, поскольку *впечатлеть* – это глагол создания.

- 
- Значение 1 самое вещественное: *впечатление 1* – это как бы отпечаток. Семантически, в сочетании *впечатление от спектакля у ребенка* реализована та же модель, что, скажем, в сочетании *изображение кремля на гобелене*. Так что глаголы с конкретным значением предполагают именно лексему *впечатление 1*:

Но с годами флер очарования его героизмом и писательским талантом рассеялся, и мои *впечатления отфильтровались* во вполне четкую картину. [Нина Воронель. Без прикрас. Воспоминания (1975-2003)]

---

- 
- **Значение 2** (*впечатление* – это ВОЗДЕЙСТВИЕ)
  - Значение 2 возникает у слова *впечатление*, прежде всего, в контексте глагола *произвести*:
  - *X произвел на Y впечатление Z-а* = ‘X произвел впечатление Z-а в сознание Y-а, т.е. внедрил в сознание Y-а Z как свой образ’.
  - NB сохранение валентности на Z. Примеры:  
Молодая, приветливая блондинка, веселая хохотушка, она (X) *произвела* на меня *впечатление* совершенно несерьезной женщины (Z). [В.Запашный. Риск. Борьба. Любовь (1998-2004)]  
Их действия, поведение (X) *произвели впечатление* отрепетированного спектакля (Z). [Л.Гурченко. Аплодисменты] = ‘X создал образ Z-а’.
-

- 
- Содержание впечатления-воздействия может быть передано прилагательным:
  - На Андре Жида архитектура Москвы произвела *удручающее* впечатление: [«Неприкосновенный запас», 2003.07.14]
  - Вид нежилого неразрушенного города произвел *гнетущее* впечатление. [«Искусство кино», 2003.06.30]
  - Но может быть так, что воздействие охарактеризовано только с точки зрения существования и силы, а его содержание остается нераскрытым, т.е. участник Z за кадром:
  - Лизавета Ивановна *произвела впечатление* на майора;
  - Деловитость *произвела впечатление* на Зимина, и он взял в свою команду нового человека. [«Знание – сила», 2003].
-

- 
- У лексемы *впечатление* 2 имеется **вторая диатеза**:
  - *Y* находится под впечатлением от *X-a* = '*Y* находится в ментально-эмоциональном состоянии, вызванном воздействием *X-a*'.
  - В этой конструкции участник *Z* (образ) отсутствует.

<Из этого Милий Алексеевич заключил, что> *майор* всё ещё *под впечатлением от* Лизаветы Ивановны.  
[Юрий Давыдов. Синие тюльпаны (1988-1989)]

На следующий день я гулял по берегу моря, всё ещё находясь *под впечатлением свидания*, вспоминая его волнующие подробности и, главное, чувствуя себя на голову выше, чем до него. [Фазиль Искандер. Письмо (1969)] .

---



- 
- Двоякая диатеза обуславливает конверсное соотношение:

Ваша деловитость произвела впечатление на директора – Директор находится под впечатлением от вашей деловитости.

- В обоих диатезах *впечатление* – это воздействие.
-

- 
- **Значение 3** (впечатление – это МНЕНИЕ):
  - <от X-а> у Y-а впечатление, что Z = ‘<от X-а> у Y-а создано мнение, что Z’.
  - В этом значении участник X факультативный, а обязательный участник – Z, мнение, ср. типичную для имен мнения способность управлять придаточным с *что*. Ситуация X – это то, что Y наблюдал и что послужило источником впечатления, т.е. другой ситуации, Z, которая в данном случае выражается пропозицией. Участник X может быть не выражен.
-

- 
- У Тани *создалось впечатление, что* они играют в какую-то взрослую игру — делят что-то понарошку... Но делили *взаправду*... [Л.Улицкая. Путешествие в седьмую сторону света (2000)]
  - А у меня *осталось впечатление, что* упущена реальная возможность предотвратить серьезную ошибку. [Г.Арбатов. Человек Системы (2002)]
  - У меня *впечатление, что* я телеграфирую в пустоту. [Л.Смирнова. Моя любовь (1997)]
-

- 
- Итак, у слова *впечатление* три значения, каждому из которых соответствует свой гипероним – ОБРАЗ, ВОЗДЕЙСТВИЕ, МНЕНИЕ. Так что *впечатление* не имеет ни одной из онтологических категорий, свойственных типичным именам эмоций согласно [Ляшевская, Падучева 2011 (в печати)] (таких, как состояние, отношение, чувство). Других имен эмоций с таким набором значений безусловно нет. Но глагол *впечатлеть* позволяет вывести все три значения из одного источника.
  - Значения 1 и 2 слова *впечатление* происходят непосредственно от глагола *впечатлеть*, одно является именем результата, другое – именем действия. Переход от значения 1 к значению 3 сродни метафоре (т.е. смене концепта); это переход от образа ситуации-каузатора к пропозиции, ее выражающей.
-

- 
- Как правило, три значения слова *впечатление* различаются достаточно четко. Неоднозначность может возникнуть в контексте косвенного вопроса; так, в (5.1) *впечатление* – это скорее воздействие; между тем, в (5.2) это может быть и воздействие, и образ:

(5.1) Легко вообразить, какое <большое> *впечатление* Алексей должен был произвести в кругу наших барышень. [А. С. Пушкин. Барышня-крестьянка (1830)]

(5.2) Вы, надеюсь, понимаете, какое *впечатление* он на меня произвёл. [Анатолий Рыбаков. Тяжелый песок (1975-1977)] .

---

- 
- Глагол *впечатлеть*, с его неординарной диатезой, позволил:
    - 1) описать словообразовательные модели, которые связывают имя *впечатление* с глаголом;
    - 2) выявить связи между значениями слова *впечатление*, т.е. связать значения имени и глагола естественными семантическими переходами,
    - 3) описать сочетаемость слова *впечатление* как вытекающую из его онтологических категорий.
  - Все это объяснило уникальное положение слова *впечатление* среди имен эмоций.
-

- 
- Как показывают, однако, примеры (1.1), (1.2), с глаголом *испытывать*, слово *впечатление* подвергается массированному давлению со стороны своих соседей по тематическому классу и начинает обретать сочетаемость, свойственную прототипическим именам эмоции, а именно, именам состояния.
-

- 
- Слово *впечатление* – характерный пример следующего явления. Его третье значение прозрачным образом связаны с первым. А первое и второе значения получаются в соответствии с продуктивной словообразовательной моделью, но от глагола (*впечатлеть*), которого в современном языке не существует. Это явление стало сейчас предметом внимания в лексической семантике (см. о продуктивных дериватах от неактуальных значений, например, в [Бабаева 1998], [Урысон 2005]). Оно безусловно является массовым.
-



## Литература

- 1. Апресян Ю.Д. Лексическая семантика: Синонимические средства языка. М.: Наука, 1974.
- 2. Бабаева Е.Э. Кто живет в вертепе, или Опыт построения семантической истории слова. ВЯ №3, 1998, 94-106.
- 3. Булыгина Т.В., Шмелев А.Д. Перемещение в пространстве как метафора эмоций. // Логический анализ языка. Языки пространств. М., 2000.
- 4. Виноградов В.В. История слов. М.: ТОЛК, 1994.
- 6. Ляшевская О.Н., Падучева Е.В. Онтологические категории имен эмоций, НТИ, 2011, №5 (в печати)  
<http://lexicograph.ruslang.ru/05News.htm> .
- 7. Мельчук И. А. Опыт теории лингвистических моделей «Смысл – Текст». Ч. 1. Семантика, синтаксис. М.: Наука, 1974; изд. 2-е М.: ЯРК 1999.
- 8. Падучева Е.В. Глаголы создания образа: лексическое значение и семантическая деривация. ВЯ, 2003, N 6, 30-46.
- 9. Урысон Е.В. Логическая структура полисемии и ее реализации (слово СЛЯКОТЬ системе языка) // Русский язык в научном освещении. № 2 (10). 2005. С. 87-120.

---

**Спасибо!**

---